

Zmluva č. 31/23 /HMB – ZoD č. 4

uzatvorená podľa ust. § 631 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení
neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“)

Zmluvné strany

1.1 Objednávateľ: **Horehronské múzeum**
Sídlo: Námestie gen. M. R. Štefánika 47/55, 977 01 Brezno
IČO: 35984783
DIČ: 2021461761
Zastúpený: Ivica Krištofová, riaditeľka
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
IBAN:

1.2. Zhotoviteľ: **Viktória Veverková**
Adresa: MPČL 2175/50, 977 03 Brezno
Dátum narodenia:
Rodné číslo:
Číslo OP:
Bankové spojenie:
IBAN:
e-mail: veverkovaviktoria@gmail.com

Čl. I

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok p. **Viktórie Veverkovej** vykonať pre účely projektu **Lexikón: Historická maturita Brezna - I. časť preklad hesiel** do anglického jazyka, v rozsahu 14 normostrán (NS) a súčasne záväzok Horehronského múzea zaplatiť p. **Viktórii Veverkovej** odmenu podľa čl. II tejto zmluvy.

Čl. II

Odmena

- 2.1. Za uskutočnenie prác podľa Čl. I. tejto zmluvy si dohodli zmluvné strany fixnú odmenu vo výške **280,-** Eur s DPH (slovom: **dvestoosemdesiat** eur s DPH). Odmena je splatná na vyššie uvedený účet zhotoviteľa do 30 dní po odovzdaní predmetu zmluvy na základe preberacieho protokolu, ktorý je súčasťou zmluvy.
- 2.2. Zdanenie odmeny vykoná zhotoviteľ vo vlastnom mene podľa platných právnych predpisov.

Čl. III.

Osobitné ustanovenia

- 3.1. Zmluvné strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu navzájom si oznamovať všetky skutočnosti, ktoré by mohli mať vplyv na riadne plnenie tejto zmluvy.
- 3.2. Pani **Viktória Veverková** vyhlasuje, že v čase uzavretia tejto zmluvy nemá zmluvné záväzky, ktoré by bránili v uskutočnení práce podľa tejto zmluvy.
- 3.3. V prípade, že p. **Viktória Veverková** nemôže z objektívnych dôvodov uskutočniť realizáciu predmetu zmluvy v termíne určenom v bode 3.6. je povinný ihneď túto skutočnosť oznámiť Horehronskému múzeu. V takomto prípade nemá p. **Viktória Veverková** nárok na odmenu.
- 3.4. V prípade zrušenia zmluvy zo strany Horehronského múzea má p. **Viktória Veverková** nárok na odmenu za už vykonanú prácu alebo prinajmenšom na úhradu za preukázateľne vzniknuté materiálové náklady, ktoré vznikli v súvislosti s realizáciou predmetu zmluvy.

- 3.5. Horehronské múzeum je povinné **p. Viktorii Veverkovej** poskytnúť primerané a dostatočné informácie na realizáciu predmetu zmluvy. Horehronské múzeum sa zaväzuje zabezpečiť prostriedky na realizáciu predmetu zmluvy.
- 3.6. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú **od 10.10.2023 – 30.11.2023**
- 3.7. Touto zmluvou udeľuje **p. Viktória Veverková** objednávateľovi výhradnú bezodplatnú licenciu na používanie predmetu zmluvy pre účely.
- 3.8. Táto zmluva zaniká:
- a) splnením predmetu zmluvy,
 - b) dohodou zmluvných strán

Čl. IV. Záverečné ustanovenie

- 4.1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán a účinnosť v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.
- 4.2. Táto zmluva je povinne zverejňovaná podľa zákona § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zmluvné strany súhlasia s jej zverejnením.
- 4.3. Právne vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia právom SR, najmä ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, ako aj ďalšími všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 4.4. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy možno vykonať len v písomnej forme očíslovanými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami.
- 4.5. Pani **Viktória Veverková** týmto prehlasuje, že poskytuje Horehronskému múzeu so sídlom v Brezne, Námestie gen. M. R. Štefánika 47/55 (ďalej len „HMB“), svoje osobné údaje v rozsahu uvedenom v tejto zmluve pre účely evidencie a dokumentácie HMB; že bola informovaná o nevyhnutnosti poskytnúť svoje osobné údaje vo vyššie uvedenom rozsahu, keďže zákonnosť ich spracúvania vyplýva z § 13 ods. 1 písm. b) Zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov; že podpisom tejto zmluvy potvrdzuje, že bola informovaná o skutočnosti, že jej osobné údaje nebudú poskytované tretím osobám, ani nebudú prenášané do tretej krajiny; že osobné údaje budú spracúvané po dobu trvania zmluvy pričom bola informovaná o práve požadovať prístup k svojim osobným údajom, práve na ich opravu alebo vymazanie alebo obmedzenie spracúvania, alebo práve namietat' proti spracúvaniu, ako aj práve na prenosnosť údajov. Podrobnejšie sú tieto práva upravené v § 21 až § 29 Zákona č.18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov; že podpisom tejto zmluvy potvrdzuje, že bola informovaná o podmienkach spracúvania osobných údajov v zmysle § 19 Zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Bližšie informácie sú uvedené na webovej stránke HMB alebo v sídle HMB.
- 4.6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a že túto zmluvu uzatvárajú na základe ich slobodnej, vážnej, určitej a zrozumiteľnej vôle, že zmluva nebola uzatvorená pod nátlakom, v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpisujú.
- 4.7. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých každá zmluvná strana dostane po jednom vyhotovení.

V Brezne dňa:

.....
Ivica Krištofová
riaditeľka Horehronského múzea

.....
Viktória Veverková
zhotoviteľ

PREBERACÍ PROTOKOL

Účastníci preberacieho konania:

Odovzdávajúci (Zhotoviteľ): Viktória Veverková
MPČL 2175/50
977 03 Brezno

Preberajúci (Objednávateľ): Horehronské múzeum
Námestie gen. M.R.Štefánika 47/55
977 01 Brezno

Zmluvný vzťah:

Zmluva č. 31 / 23/ HMB – ZoD č. 4 zo dňa: 10.10. 2023

Predmet zmluvy: Preklad textu do AJ pre účely projektu:
Lexikón Historická maturita Brezna: preklad hesiel do anglického jazyka
v rozsahu 14 normostrán (NS)

Obsah dodávky:

Na základe cenovej ponuky zo dňa: /

Preberáme práce:

S výhradami :

Bez výhrad :

Podpisy:

Odovzdávajúci:

Dňa :

Preberajúci:

Dňa :